

愛丁堡大學「多向度的移動：
近現代中國文學與文化中的行旅與冒險」
國際學術工作坊綜述

Dimensions of Mobility: Travel and
Adventure in Modern China's Literary and
Cultural Landscape

崔文東^{*}、朱芯儀^{**}

Cui Wen-dong, Chu Hsin-i

一、前言：跨文化行旅

由清華大學顏健富副教授與愛丁堡大學文學、語言及文化學院 Chancellor's Fellow 黃雪蕾、「臺灣文化光點計畫」主持人暨愛丁堡大學藝術史系 Senior Lecturer 楊佳玲、Christopher Rosenmeier 教授共同召集的「多向度的移動：近現代中國文學與文化中的行旅與冒

^{*} 作者現任香港中文大學（深圳）人文社科學院講師。

^{**} 作者現為清華大學中國文學系博士生。

險」（Dimensions of Mobility: Travel and Adventure in Modern China's Literary and Cultural Landscape）國際學術工作坊於2015年6月15至16日在愛丁堡大學舉行。本次工作坊有幸邀得香港中文大學李歐梵講座教授擔任主題演講嘉賓，並吸引了來自英國、臺灣、中國大陸、新加坡、香港等地的十一位學者報告各自的研究成果。

根據會議召集人的構想，工作坊試圖重探近現代中國文化政治語境中的文化表述與觀念變化，通過進一步發掘議題與材料，重估知識範式與研究取徑。就研究涉及的作者群體而言，工作坊期待關注輾轉於各種空間疆界的書寫者，拓展更廣闊的行動幅圍，開闢新的空間呈現與異域想像。就文本內容而言，工作坊納入小說、翻譯、遊記、圖像等多種文類、多種材料，追蹤文本的移動；就思想觀念而言，工作坊勘察各種概念、詞彙在不同文化語境裡的流轉、傳播與遷變。在此基礎上，工作坊期待考察文化主體與文化他者的形象建構，乃至社會多維結構所重構的全球化路線、媒介技術與觀念衍繹。

作為論文發表人，我們觀察到參會論文與工作坊的主旨高度契合，拓展了本領域研究的廣度與深度。值得注意的是，來自不同地域、不同世代的與會學者在研究問題、研究方法、理論思考等方面呈現出頗多一致之處，顯示出當前近現代中國文學文化研究的基本趨勢與最新進展，也為重估知識範式與研究取徑提供了契機。這裡根據與會論文的研究趨向分門別類，加以介紹，期待對於本領域的研究者有所借鑒，也希望更多的學界同仁共同關注近現代中國文化的傳統裂變與異文化轉譯的浪潮。

二、跨文化研究諸議題

香港中文大學洗爲堅中國文化講座教授李歐梵先生，既是近現代文學文化研究的資深學者，也是諸多與會學者的師長與前輩。李教授的諸多著述，開創了本領域的研究範式，也吸引了後輩學人與之對

話。李教授的主題演講「飛向未來：晚清文學中的現代幻想」，乃是他近年研究成果的展示。概言之，李教授以科幻小說為切入點，考察域外文化對於中國文化的影響，以及中國文人和譯者的回應。李教授借用現有的分類，討論了「通過空間旅行」、「通過時間旅行」、「通過想象的科技旅行」三類小說文本，涉及《夢遊二十一世紀》、《八十日環遊記》、《世界末日記》、《空中飛艇》等多部晚清翻譯小說，也談及《倫敦新聞畫報》、《點石齋畫報》等圖像文本。透過展示這些新舊文人對於新文類欲拒還迎的姿態，他們論述的縫隙與斷裂，他們肆意妄為的敘事狂想與捉襟見肘的知識儲備，李教授梳理出晚清翻譯現代性曲折建立，以及現代中國文化主體建構的歷程。經由李教授的討論，我們可以觀察晚清中國文人與小說家塑造主體與他者的方式，和跨文化轉譯在其中扮演的舉足輕重的角色。此處的「翻譯」不僅僅局限於語言的轉換、文類的移植，更包括圖像的流衍，概念的移動、知識的旅行。李教授的演講涵蓋了工作坊諸多議題，為隨後的論文發表奠定了基調與精采序曲。

（一）書寫他者

文本如何呈現他者，一直是比較文學與跨文化研究的熱門議題，具體到近現代中國文學文化研究界，學者的論述可大致歸類為兩種取徑：中國人如何塑造他者，外國人如何建構中國形象。本次工作坊恰好有兩篇論文與之對應，包括愛丁堡大學講師羅愷思的〈無名氏戰時小說中的朝鮮英雄們〉，以及愛丁堡大學黃雪蕾老師的〈他者之味：西方人遊記中的中國氣味〉。兩位學者致力於開拓新方向，探討前人未能關注的文本，也開闢了新的論述角度。

與李歐梵教授不同，羅愷思老師關注的是二十世紀四十年代的中國文學。在論文中，他討論了中國抗日戰爭時期最負盛名的通俗文學作家之一——無名氏的兩部長篇小說：《北極風情畫》與《塔裡的

女人》。這位未受學界充分關注的作家在創作上頗有獨特之處。與現代中國大多數小說家不同，他長於描繪異域風情，筆下的人物多是朝鮮流亡政府的士兵。原因在於無名氏同情朝鮮抗日運動，並為朝鮮光復軍工作，成為其在華代表與發言人。羅愷思教授從無名氏小說中的朝鮮人形象著手，探討其如何建構他者，也試圖彰顯無名氏的政治認同，以及結合通俗小說與政治意圖的寫作方式。

黃雪蕾老師的研究則以「氣味」為切入點，考察西方旅行家在遊記中塑造中國形象的方式。對於西人而言，作為文化他者的中國不僅代表了不同的觀念，不同的視覺體驗，也與感官經驗息息相關。黃教授關心的問題是，嗅覺如何在他者化中國的過程中發揮作用？話語如何與感官經驗互動。黃老師觀察到，在十九世紀之前，西人對於中國的嗅覺感受大多是正面的，譬如西班牙神父孟多札（Juan Gonzalez de Mendoza）書寫於十六世紀末的遊記就盛讚中國之優美潔淨。但是到十九世紀之後，負面的描述便層出不窮，中國成為骯髒、充滿不悅氣味的國度。黃老師通過論述十九世紀以來班瑞（John Barrow）等英國人的遊記記錄，重建了英文世界關於中國的嗅覺印象。

（二）跨文化翻譯

循著李歐梵講座教授關於跨文化翻譯的討論，本次會議亦有四篇論文從此角度探討近現代中國文學與文化。得益於數位資源的拓展與學術積累，與會學者的研究均能夠重建文本的網路，繪製跨文化翻譯的路徑。與會論文充分顯示了不同文本自西徂東的翻譯過程，分析了背後涉及的中西思想觀念、人物形象、文類的衝突與交融。此前同類研究集中關注翻譯文本的改寫，與會論文則不僅關注外來文學文化在地化的層面，也深入探討了中國文學文化的更新。

臺灣大學中文系蔡祝青助理教授的〈翻譯文學，翻譯現代性——以近現代英漢辭典編譯「文學」詞條為中心〉一文集中考察

“literature”詞條由英文進入中文的跨語際流動。自馬禮遜（Robert Morrison, 1782-1834）、麥都思（Walter Henry Medhurst, 1796-1857）以降，傳教士與西人編纂的英漢辭典層出不窮，英文文本產生了統攝性的影響。蔡助理教授此處著重討論中國知識分子編輯的英漢辭典，尤其是最具影響力的商務印書館出版品。這些辭典同樣取法英文文本，包括 *Nuttall's Standard Dictionary of the English Language*、*Webster's Collegiate Dictionary*、*Webster's New International Dictionary*、*The Concise Oxford Dictionary of Current English* 等。通過梳理「文學」詞條的衍變，蔡助理教授從概念史的角度重構了西方「文學」觀念在中文世界建立的過程，為我們重新審視文學觀念的現代化提供了契機。

清華大學中文系顏健富副教授的研究同樣涉及中英文化交流，而他所關注是冒險敘事。在〈文體功能再轉化：論晚清《斐洲遊記》對施登萊《我如何尋找立溫斯敦》的重構〉一文中，他描繪了歷險記在晚清中國的「歷險」。1870 年代，英國探險家立溫斯頓（David Livingstone）深入非洲，下落不明，《紐約先驅報》（*New York Herald*）記者施登萊（Henry Morton Stanley）尾隨追蹤，寫成 *How I Found Livingstone* 一書。此文本很快傳入中國，在上海教會刊物《益聞錄》刊載，題為《三洲遊記》，後又改題為《斐洲遊記》出版單行本。中國文人對此類文本頗感陌生，在翻譯時調動了遊記、傳記與小說等多種文類資源，既是傳統遊記的變體，也是中國現代冒險小說的前身。不僅如此，原著中展現的非洲想像也借助中文翻譯進入晚清知識分子的視野，開拓了時人對於全球地理的想像。

香港中文大學（深圳）人文社科學院講師崔文東則圍繞人物形象研究冒險敘事。在〈哥倫布敘事的跨文化旅行：以《大海的故事》及其日、中譯本為例〉一文中，他梳理了從英文 *Story of the Sea*，到日文《海上大冒險談》，再到中文《海上大冒險談》，以及據此改編的《圖畫日報》之《哥倫布傳》的文本網路，探討哥倫布形象的轉變。在英文兒童讀物中，航海家哥倫布是虔誠的基督徒，航海乃是為了光

耀上帝；面向青年國民的日文文本削弱了宗教觀念，彰顯了冒險精神；到晚清中國譯者筆下，哥倫布被塑造為少年國民的道德模範；由於《圖畫日報》面向下層民眾，在宣傳新觀念的同時，舊的敘事模式也旁逸斜出，消解了文本的啟蒙主旨。哥倫布故事的每一步跨越，都受制於歷史文化語境，既涉及人物形象的重構，也包含了文類的移動、思想的重組與文本功能的置換。

愛丁堡大學耿幽靜教授的〈在絕對他者中的純粹自我認識：哲學史在十九世紀末二十世紀初的全球航行〉一文，描繪了更為宏闊的跨文化流動——從歐洲到日本、中國，再返回歐洲的哲學史文本之旅。耿教授首先分析日本學者如何以西方哲學史（主要是德國哲學史）為摹本，以中國古代思想家傳記與學案為材料撰寫中國哲學史。隨著中國學者取法日本，以日文中國哲學史為藍本的著作也隨之誕生，謝无量的《中國哲學史》力拔頭籌，其實卻是對日本著作的翻譯。待到謝著傳入德國，不明就裡的歐洲學者驚訝地發現，中國哲學史著作竟與歐洲哲學史著作的觀念、結構如出一轍。謝著很快被學界接納，並對西方的中國哲學研究產生深遠影響。在此基礎上，耿幽靜教授分析了謝無量與同時期學者（如章太炎、梁啟超、劉師培、胡適）在撰寫中國哲學史時的差異，體現了他們處理中西哲學關係的不同取徑。

（三）圖像、概念與文化越界

除卻文學、史學文本之外，圖像亦是研究近現代中國文學文化的重要資料，李歐梵講座教授論及的《點石齋畫報》實為箇中翹楚。自從1884年由申報館創辦，該畫報帶動了「圖像」熱潮，成為印刷市場的寵兒。借助於圖像傳遞訊息之快速且普及，此類文本成為晚清啟蒙與出版事業的重點。學界對《點石齋畫報》一直熱情不減，本次工作坊亦有兩篇論文涉及於此，分別為政治大學中文系鄭文惠教授的〈知識生產與全球圖景——《點石齋畫報》中異域的文化敘事〉與

清華大學中文系博士生朱芯儀的〈戰爭、異域與想像：以《點石齋畫報》之「中法戰爭」與「甲申政變」系列圖像為例〉。

經由學界多年的努力，《點石齋畫報》已經積蓄了理論化論述的勢能，啟發我們思考早期中國現代性的建構歷程。鄭文惠教授的論文即是顯例，她著重討論《點石齋畫報》中關於異域奇景、他國文化的圖像，論析其圖／文／印互文修辭策略所再現的空間想像，以及背後隱涵的知識、技術與權力結構。以吳友如為首的畫師群聽聞外國時事、各地奇聞，進而繪製圖像，經過畫報出版後再現於讀者眼前。鄭教授將此類畫圖分門別類，一方面考察西方科學、文化的介紹圖像（如馬車、時鐘、玻璃燈、氣球、飛船等西方現代化科技），描繪西式活動的圖像（如馬戲團、賽腳踏車、西女蹴鞠）；同時也梳理展現中國四裔之日本、朝鮮、南洋習俗與異聞的圖像，在秩序與錯落之中呈現出觀看者心中的全球文化地理圖景。《點石齋畫報》以「奇觀」之方法報導，有如他國的鄉野奇談，吸引讀者目光，更進一步構築了晚清時人想像他者的憑據。而畫報容納的「他者」再現，除卻深刻彰顯了晚清對於世界的想像，也表現出中國當時的自我定位。

清華大學中文系博士生朱芯儀則從「戰爭」切入討論《點石齋畫報》，以1884年至1885年間的「中法戰爭」與「甲申政變」之系列圖像為例，探討圖像敘事與繪畫技巧背後所隱藏中、日、朝三國文化與政治之矛盾與融合。《點石齋畫報》創刊便由法軍攻佔清軍重兵駐守的要地北寧「力攻北寧」一圖開始，以報導「戰爭」為主的圖像不勝枚舉，而該篇論文則針對「中法戰爭」與「甲申政變」戰爭圖像中，其構圖、線條與文字互文之狀況進行討論。圖像中所出現的大量且形象一致的「群眾」，隱含著近現代軍事體系，抹除個人、再制群體的特色，即所謂「武化」身體的成形。而構圖的區塊、位階，不僅表現畫師凸顯畫作的重點，亦直指圖像背後政治與權力的操作。報導「甲申政變」的「朝鮮亂略」的專輯形式宛如圖像小說，詳細描述了事件經過，畫師將畫作比附「春秋」，於是衍生了畫報、歷史與小說

的文體越界，值得探討其間之曖昧關聯。

愛丁堡大學藝術史研究所楊佳玲老師〈從雜說到自然史：旅遊與翻譯的近現代文化產物探討〉一文則結合了藝術史與博物學史的視野。楊老師將焦點匯聚在趙之謙《章安雜說》之畫作，與1907年蔡守更於《國粹學報》發表之系列圖像。兩者的繪畫和手稿，超越了傳統文人創作的主題與形式。插圖和手稿驚喜地記錄了非典型的海洋生物、自然景態，令人為之一亮。這樣的突破，除來自西方科學知識的傳入，更重要的是文人自身旅行、地理移動的經歷，拓寬生活與藝術創作的結果。此類圖像破除了《本草綱目》(1593)、《閩中海錯疏》(1596)及《植物名實圖考》(1848)等傳統著作以功能、外觀和經驗作為經濟、處方與食譜的分類基礎。

綜合前述研究，我們發現無論是大眾刊物的畫報或是文人畫作，在近現代中國均擴展了新的創作思維與繪畫形式，藉由「圖像敘事」重新詮釋了異域文化、思想變革和文體功能，甚至是豐富了整個繪畫歷史，文化在吸收與吐納間達到意想不到的成果。

(四) 性別鬆動

近現代中國的性別議題亦是學界十分重視的研究領域。晚清以降，女權論述越演越烈，女性的風采在文本中被翻譯、詮釋為各種樣貌，有的是才情卓越的閨閣女子，有的是風姿綽約的女妓，有的則是英勇救國的女英雄、女刺客。中正大學中文系黃錦珠教授〈空間、身分與公共再現：清末民初（1840-1919）女作家小說的「移動性」〉一文，乃是她近年來對晚清女性形象研究成果的集結。黃教授研究領域為清末民初小說，特別是近現代女作家之作品與其生平和性別研究。該文展現了黃教授致力蒐集的十五位女性作家之珍品，歸納晚清女性走出閨閣之後，是如何開拓更寬廣的行動幅圍。而這樣實際「越界」，事實上顯示了明清以來女權思潮興起、參與公共領域抑或世界

觀轉變之能動力，更難得的是，將原本處於晚清文學場域邊緣的女作家及其作品重新帶到我們眼前，審視歷史中原被消音的女性作品，可謂十分珍貴。

新加坡南洋理工大學中文系許維賢助理教授關於性別的討論則另闢蹊徑。許助理教授新近出版了《從艷史到性史：同志書寫與近現代中國的男性建構》一書，此次發表的〈從艷史到性史：「癖」的溯源〉乃是其中一部分。許助理教授敏銳地分辨出從「艷史」到「性史」的轉化。前者所指乃是古典艷情文學諸如小說、詩詞、筆記和類書等野史傳統，形成一套中國性愛藝術的合法敘事機制；後者則是現代社會以「性科學」為名的「性史」的病理敘事機制。而在現代中國，明清兩代盛行的「情」、「癖」等概念被「性欲奇觀」和「性愛禁忌」所取代。具體說來，「癖」字在中國明清歷史裡尚未有病態或病理化的詮釋，進入五四時期，文人才將「癖」字的語義轉為科學化、病理化、醫學式的闡述。許助理教授指出，在此演變的過程中，胡適等人對於「情」、「癖」意義的淘洗成就了該字義的病態狀，流露出某種啟蒙、理性的思維模式；至於「情」、「癖」之書寫精神，我們則在張愛玲的身上看見繼承，深具啟發性。

三、結語：跨國界的跨文化研究

論文發表之後，工作坊還設置了圓桌會議環節。圓桌會議由政治大學鄭文惠教授、清華大學顏健富副教授共同主持，探討了跨國界合作跨文化研究的可能性。愛丁堡大學孔子學院院長、中文系主任費南山（Natasha Gantz）教授指出，跨文化研究的困難在於研究者必須跨領域、跨語言進行探討，才能夠展示不同文化視野下的比較、對照、爭逐，與世界脈絡中的位置，但同時必須反省研究方法上純粹比較異文化之疏失。顏健富副教授首先介紹了自己的研究設想，希望擺脫西方／日本／中國這一研究路徑，試圖開啟多元對話的論述角度，將晚

清的文學脈絡擴展至全球的位置，開啟阿拉伯／中國，非洲／中國等議題。此外，顏副教授再度提出鄭文惠教授創辦的「近現代報刊與文化研究論壇」，除卻將兩岸三地的青年學者聚集一堂外，更吸納了世界各地研究近現代報刊與文化的研究者一同加入討論，顯示了「跨國界交流」的重要性。換言之，不同地域、不同領域研究者加強交流，互通有無，將有助於共同面對近現代領域龐大的資料數量。楊佳玲教授與鄭文惠教授則提出希望每年都有機會舉辦工作坊，讓相關領域學者能夠聚首，分享研究成果，推動現有的議題向縱深發展。雖然跨國界的跨文化研究依然「道阻且長」，但在此次工作坊已然開始了新的方向與角度，可謂劃上了完美休止符。